

3.-LAS COMPETENCIAS DEL USUARIO O ALUMNO

Con el fin de realizar las tareas y las actividades que se requieren para abordar las situaciones comunicativas en las que se ven envueltos, los usuarios y los alumnos utilizan varias competencias desarrolladas en el curso de su experiencia previa. A su vez, la participación en acontecimientos comunicativos (incluyendo, naturalmente, los acontecimientos especialmente diseñados para fomentar el aprendizaje de lenguas) da como resultado un mayor desarrollo de las competencias del alumno.

Todas las competencias humanas contribuyen de una forma u otra a la capacidad comunicativa del usuario y se pueden considerar como aspectos de la competencia comunicativa. Sin embargo, puede resultar útil distinguir entre las competencias generales menos relacionadas con la lengua y las competencias lingüísticas propiamente dichas.

En este capítulo también voy a reflejar y resumir aquello que me parece más interesante para la enseñanza de español a inmigrantes. Es una selección subjetiva influida por la experiencia en clases con inmigrantes que, como en otros momentos ha quedado señalado, no debe condicionar ni eliminar la lectura completa del capítulo del Marco de Referencia.

3.1 LAS COMPETENCIAS GENERALES

Dentro de las competencias generales del individuo se sitúa el:

CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL

Estrictamente hablando, el conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma es un aspecto del conocimiento del mundo. Sin embargo, tiene la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno, sobre todo porque, al contrario que muchos otros aspectos del conocimiento,

es probable que no se encuentre en su experiencia previa y puede que esté distorsionado por los estereotipos.

Las características distintivas de una sociedad europea concreta y de su cultura se pueden relacionar, por ejemplo, con:

1. *La vida diaria*; por ejemplo:
 - Comida y bebida, horas de comida, modales en la mesa.
 - Días festivos.
 - Horas y prácticas de trabajo.
 - Actividades de ocio (aficiones, deportes, hábitos de lectura, medios de comunicación).
2. *Las condiciones de vida*; como por ejemplo:
 - Niveles de vida (con variaciones regionales, sociales y culturales).
 - Condiciones de la vivienda.
 - Medidas y acuerdos de asistencia social.
3. *Las relaciones personales*, (incluyendo relaciones de poder y solidaridad); por ejemplo:
 - Estructura social y relaciones entre sus miembros.
 - Relaciones entre sexos.
 - Estructuras y relaciones familiares.
 - Relaciones entre generaciones.
 - Relaciones en situaciones de trabajo.
 - Relaciones con la autoridad, con la Administración....
 - Relaciones de raza y comunidad.
4. *Los valores, las creencias y las actitudes* respecto a factores como los siguientes:
 - Clase social.
 - Grupos profesionales (académicos, empresariales, de servicios públicos, de trabajadores cualificados y manuales).
 - Riqueza (ingresos y herencias).
 - Culturas regionales.
 - Seguridad.
 - Instituciones.
 - Tradición y cambio social.

- Historia; sobre todo, personajes y acontecimientos representativos.
 - Minorías (étnicas y religiosas).
 - Identidad nacional.
 - Países, estados y pueblos extranjeros.
 - Política.
 - Artes (música, artes visuales, literatura, teatro, canciones y música populares).
 - Religión.
 - Humor.
5. *El lenguaje corporal*. El conocimiento de las convenciones que rigen dicho comportamiento forma parte de la competencia sociocultural del usuario o alumno.
 6. *Las convenciones sociales* (por ejemplo, respecto a ofrecer y recibir hospitalidad), entre las que destacan las siguientes:
 - Puntualidad.
 - Regalos.
 - Vestidos.
 - Aperitivos, bebidas y comidas.
 - Convenciones y tabúes relativos al comportamiento y a las conversaciones.
 - Duración de la estancia.
 - Despedida.
 7. *El comportamiento ritual* en áreas como los siguientes:
 - Ceremonias y prácticas religiosas.
 - Nacimiento, matrimonio y muerte.
 - Comportamiento del público y de los espectadores en representaciones y ceremonias públicas.
 - Celebraciones, festividades, bailes, discotecas, etc.

El conocimiento sociocultural que todos poseemos, se va transformando hacia la *consciencia intercultural*, que es el conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el “mundo de origen”

y el “mundo de la comunidad objeto de estudio” (similitudes y diferencias distintivas). Todo ello para desarrollar las *destrezas y las habilidades interculturales*:

- La capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera.
- La sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.
- La capacidad de superar relaciones estereotipadas.

3.2 LAS COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

Para la realización de las intenciones comunicativas, los usuarios de la lengua o los alumnos ejercen sus capacidades generales, como se ha detallado anteriormente, junto con una competencia comunicativa más específicamente relacionada con la lengua. La competencia comunicativa en este sentido limitado tiene los siguientes componentes:

- Las competencias lingüísticas.
- Las competencias sociolingüísticas.
- Las competencias pragmáticas.

Seleccionaré aquellos apartados en que aparecen escalas de dominio con fácil aplicación a los grupos de “español para inmigrantes”.

LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS

Pretende ofrecer, como instrumentos de clasificación, algunos parámetros y categorías que pueden resultar útiles para la descripción del contenido lingüístico y como base para la reflexión.

El progreso en el desarrollo de la capacidad que tiene un alumno

de utilizar los recursos lingüísticos se puede clasificar por escalas. De esta forma se presenta a continuación una escala para la competencia lingüística general y otras para la competencia léxica y la competencia gramatical.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA GENERAL	
A1	Tiene un repertorio muy básico de expresiones sencillas relativas a datos personales y a necesidades de tipo concreto.
A2	Tiene un repertorio de elementos lingüísticos básicos que le permite abordar situaciones cotidianas de contenido predecible, aunque generalmente tiene que adaptar el mensaje y buscar palabras.
	Produce expresiones breves y habituales con el fin de satisfacer necesidades sencillas y concretas: datos personales, acciones habituales, carencias y necesidades, demandas de información. Utiliza estructuras sintácticas básicas y se comunica mediante frases, grupos de palabras y fórmulas memorizadas al referirse a sí mismo y a otras personas, a lo que hace, a los lugares, a las posesiones, etc. Tiene un repertorio limitado de frases cortas memorizadas que incluye situaciones predecibles de supervivencia. Puede incurrir en malentendidos e interrupciones si se trata de una situación de comunicación poco frecuente.
B1	Dispone de suficientes elementos lingüísticos como para describir situaciones impredecibles, para explicar los puntos principales de una idea o un problema con razonable precisión y para expresar pensamientos sobre temas abstractos o culturales tales como la música y las películas.
	Dispone de suficientes elementos lingüísticos como para desenvolverse y suficiente vocabulario para expresarse con algunas dudas y circunloquios sobre temas como la familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad, pero las limitaciones léxicas provocan repeticiones e incluso, a veces, dificultades en la formulación.
B2	Se expresa con claridad y sin manifestar ostensiblemente que tenga que limitar lo que quiere decir.
	Dispone de suficiente elementos lingüísticos como para hacer descripciones claras, expresar puntos de vista y desarrollar argumentos, utilizando para ello algunas oraciones complejas y sin que se le note mucho que está buscando las palabras que necesita.

La competencia léxica es el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad de utilizarlo.

Las escalas ilustrativas están disponibles para la gradación del conocimiento de vocabulario y para la capacidad de controlar ese conocimiento.

RIQUEZA DE VOCABULARIO	
A1	Tiene un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas.
A2	Tiene suficiente vocabulario par desenvolverse en actividades habituales y en transacciones cotidianas que comprenden situaciones y temas conocidos.
	Tiene suficiente vocabulario para expresar necesidades comunicativas básicas Tiene suficiente vocabulario para satisfacer necesidades sencillas de supervivencia.
B1	Tiene suficiente vocabulario para expresarse con algún circunloquio sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria como, por ejemplo, familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad.
B2	Dispone de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y temas más generales. Varía la formulación para evitar la frecuente repetición, pero las deficiencias léxicas todavía pueden provocar vacilación y circunloquios.

DOMINIO DEL VOCABULARIO	
A1	No hay descriptor posible.
A2	Domina un limitado repertorio relativo a necesidades concretas y cotidianas.
B1	Manifiesta un buen dominio del vocabulario elemental, pero todavía comete errores importantes cuando expresa pensamientos más complejos o cuando aborda temas y situaciones poco frecuentes.
B2	Su precisión léxica es generalmente alta, aunque tenga alguna confusión o cometa alguna incorrección al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.

La competencia gramatical se puede definir como el conocimiento de los recursos gramaticales de una lengua y la capacidad de utilizarlos.

Hay disponible una escala ilustrativa para la corrección gramatical.

CORRECCION GRAMATICAL	
A1	Manifiesta un control limitado sobre unas pocas estructuras gramaticales y sintácticas sencillas dentro de un repertorio aprendido.
A2	Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero sigue cometiendo errores básicos sistemáticamente; por ejemplo, suele confundir tiempos verbales y olvida mantener la concordancia; sin embargo, suele quedar claro lo que intenta decir.

B1	Se comunica con razonable corrección en situaciones cotidianas; generalmente tiene un buen control gramatical, aunque con una influencia evidente de la lengua materna. Comete errores, pero queda claro lo que intenta expresar.
	Utiliza con razonable corrección un repertorio de “fórmulas” y estructuras habituales relacionadas con las situaciones más predecibles.
B2	Buen control gramatical; todavía puede cometer “deslices” esporádicos, errores no sistemáticos y pequeños fallos en la estructura de la frase, pero son escasos y a menudo puede corregirlos retrospectivamente.
	Manifiesta un grado relativamente alto de control gramatical. No comete errores que produzcan malentendidos.

También aparecen escalas para el dominio de la pronunciación y de la ortografía.

DOMINIO DE LA PRONUNCIACIÓN	
A1	Su pronunciación de un repertorio muy limitado de palabras y frases aprendidas la pueden comprender con cierto esfuerzo los hablantes del mismo grupo lingüístico al que pertenece el usuario o alumno.
A2	Su pronunciación es generalmente bastante clara y comprensible, aunque resulte evidente su acento extranjero y los interlocutores tengan que pedir repeticiones de vez en cuando.
B1	Su pronunciación es claramente inteligible, aunque a veces resulte evidente su acento extranjero y cometa errores de pronunciación esporádicos.
B2	Ha adquirido una pronunciación y una entonación claras y naturales.

DOMINIO DE LA ORTOGRAFÍA	
A1	Copia palabras corrientes y frases cortas; por ejemplo, signos o instrucciones sencillas, nombres de objetos cotidianos, nombres de tiendas, así como frases hechas que se utilizan habitualmente. Sabe deletrear su dirección, su nacionalidad y otros datos personales.
A2	Copia oraciones cortas relativa a asuntos cotidianos; por ejemplo: indicaciones para ir a algún sitio. Escribe con razonable corrección (pero no necesariamente con una ortografía totalmente normalizada) palabras cortas que utiliza normalmente al hablar.
B1	Produce una escritura continua que suele ser inteligible en toda su extensión. La ortografía, la puntuación y la estructuración son lo bastante correctas para que se comprendan casi siempre.
B2	Produce una escritura continua inteligible que sigue las convenciones de organización y de distribución en párrafos. La ortografía y la puntuación son razonablemente correctas pero puede manifestar la influencia de la lengua materna.

LA COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA

La competencia sociolingüística comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua.

Aparece una escala para la adecuación sociolingüística:

ADECUACION SOCIOLINGÜÍSTICA	
A1	Establece contactos sociales básicos utilizando las fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativas a saludos, despedidas y presentaciones y utiliza expresiones del tipo: “por favor”, “gracias”, “lo siento”, etc.
A2	Sabe llevar a cabo funciones básicas de la lengua como por ejemplo, intercambiar y solicitar información; asimismo, expresa opiniones y actitudes de forma sencilla.
	Se desenvuelve en intercambios sociales muy breves utilizando las expresiones más sencillas y habituales y siguiendo formulas básicas.
B1	Se desenvuelve en intercambios sociales muy breves utilizando fórmulas cotidianas de saludo y de tratamiento. Sabe cómo realizar y responder a invitaciones y sugerencias, pedir y aceptar disculpas, etc.
	Sabe llevar a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro. Es consciente de las normas de cortesía más importantes y actúa adecuadamente.
B2	Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia, y sabe identificar tales diferencias.
	Se expresa con convicción, claridad y cortesía en un registro formal o informal que sea adecuado a la situación y a la persona o personas implicadas.
	Sigue con cierto esfuerzo el ritmo de los debates e interviene en ellos aunque se hable con rapidez y de forma coloquial.
	Se relaciona con hablantes nativos sin divertirlos o molestarlos involuntariamente, y sin exigir de ellos un comportamiento distinto al que tendrían con un hablante nativo.

LAS COMPETENCIAS PRAGMÁTICAS

Las competencias pragmáticas se refieren al conocimiento que posee el usuario o alumno de los principios según los cuales los mensajes:

- se organizan, se estructuran y se ordenan (“competencia discursiva”).
- se utilizan para realizar funciones comunicativas (“competencia funcional”).
- se secuencian según esquemas de interacción y de transacción (“competencia organizativa”).

Por último dentro de las competencias pragmáticas, seleccionaré la escala de coherencia y cohesión y la escala de fluidez oral.

COHERENCIA Y COHESIÓN	
A1	Enlaza palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos como “y” o “entonces”.
A2	Utiliza los conectores más frecuentes para enlazar oraciones simples con el fin de contar una historia o de describir mediante una sencilla enumeración de elementos.
	Enlaza grupos de palabras con conectores sencillos como, por ejemplo, “y”, “pero” y “porque”.
B1	Enlaza una serie de elementos breves, concretos y sencillos para crear una secuencia cohesionada y lineal.
B2	Utiliza con eficacia una variedad de palabras de enlace para señalar con claridad las relaciones que existen entre las ideas.
	Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para enlazar frases y crear un discurso claro y coherente, aunque puede mostrar cierto “nerviosismo” en una intervención larga.

FLUIDEZ ORAL	
A1	Se desenvuelve con enunciados muy breves, aislados y preparados, y con muchas pausas para buscar expresiones, articular palabras menos habituales y salvar la comunicación.
A2	Se hace entender en intervenciones breves, aunque resulten muy evidentes las pausas, las dudas iniciales y la reformulación.
	Construye frases sobre temas cotidianos con la facilidad suficiente como para desenvolverse en breves intercambios, a pesar de tener dudas muy evidentes y tropiezos en el comienzo.
B1	Se expresa con relativa facilidad. A pesar de algunos problemas al formular su discurso, que dan como resultado pausas y “callejones sin salida”, es capaz de seguir adelante con eficacia y sin ayuda.
	Es capaz de mantener su discurso, aunque sean muy evidentes las pausas para ordenar la gramática y el léxico y corregirse, sobre todo en periodos largos de producción libre.

	Se comunica espontáneamente, a menudo mostrando una fluidez y una facilidad de expresión notables incluso en periodos más largos y complejos.
B2	Produce discursos con un ritmo bastante regular, aunque puede dudar mientras busca estructuras y expresiones, provoca pocas pausas largas. Participa en la conversación con un grado de fluidez y espontaneidad que hace posible la interacción habitual con hablantes nativos sin producir tensión en ninguno de los interlocutores.

4. EL APRENDIZAJE Y LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA

Es el capítulo que más nos remite a otra partes del *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lengua* y el que más opciones de elección da al profesor. Animando a su revisión (es el capítulo 6 del Marco), destacaría algunos comentarios:

Las afirmaciones respecto a los fines y a los objetivos del aprendizaje y de la enseñanza de las lenguas deberían fundamentarse en la apreciación de las necesidades de los alumnos y de la sociedad, en las tareas, las actividades y los procesos lingüísticos que los alumnos tienen que llevar a cabo para satisfacer esas necesidades y en las competencias y estrategias que deben desarrollar para conseguirlo.

Con el fin de representar o conducir el progreso de los estudiantes, resulta útil describir sus capacidades en una serie de niveles sucesivos o escalas. Tales escalas son las que se han presentado en los capítulos anteriores. Es una cuestión de decisión (consciente o no) el determinar a qué competencia, tareas, actividades y estrategias se debe asignar el papel de objetivo o de medio en el desarrollo de un alumno concreto. El diseño curricular en el aprendizaje de lenguas supone elegir entre tipos y niveles de objetivos.

Un principio metodológico fundamental del Consejo de Europa ha sido que los métodos que se empleen en el aprendizaje, la enseñanza y la investigación de la lengua sean aquellos que se consideren más eficaces para alcanzar los objetivos acordados, en función de las necesidades de los alumnos como individuos en su contexto social. La efi-

cia depende de la motivación y de las características particulares de los alumnos así como de la naturaleza de los recursos, tanto humanos como materiales, que pueden entrar en juego. Siguiendo este principio fundamental hasta sus últimas consecuencias, necesariamente se consigue una gran diversidad de objetivos y una mayor diversidad de métodos y materiales.

Las lenguas modernas se aprenden y se enseñan actualmente de muchas formas. Durante muchos años, el Consejo de Europa ha fomentado un enfoque basado en las necesidades comunicativas de los alumnos y el uso de los materiales y métodos que les permitan satisfacer esas necesidades. No le corresponde al Marco de referencia fomentar una metodología concreta para la enseñanza de idiomas, sino presentar opciones.

Opciones que, junto al tipo de objetivos, se pueden consultar en el capítulo seis del *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*.

VI. ANEXO

FICHAS DE AUTOEVALUACIÓN DEL ALUMNO, PARA CINCO TEMAS DE COMUNICACIÓN, EN CASTELLANO Y ÁRABE

Las fichas que a continuación se muestran han sido elaboradas en el Centro de Adultos de Puente Tocinos en el curso académico 2000-01. Son parte de un proyecto de innovación educativa coordinado por mí y en el que participó Begoña Espín Hernández, profesora en el nivel de “español a inmigrantes”, y Yahya Zarhouni, antiguo alumno que ha completado varios niveles en la oferta formativa de E.P.A. y ha traducido las fichas al árabe.

La base de partida fueron las rejillas de evaluación del alumno que aparecen en el “Manual de Lengua y Cultura” de Cáritas, que ya ha sido comentado en el apartado de materiales del capítulo IV. Las fichas de autoevaluación del alumno han sido trabajadas en el aula con inmigrantes magrebíes y el resultado es muy positivo. Las diferentes preguntas corresponden a contenidos que se pueden enseñar en clase. Así, la previa autoevaluación del alumno alfabetizado en árabe y con escasos conocimientos del castellano es una ayuda para el profesor.

Normalmente la incorporación de nuevos alumnos a lo largo del curso es muy corriente. Con las fichas de autoevaluación del alumno conseguimos conocer lo que previamente sabe el inmigrante sobre posibles contenidos trabajados en el aula. Contenidos básicos sobre cinco temas comunicativos muy corrientes en la enseñanza de español

a inmigrantes: identificación personal y saludos, las compras, la salud, la casa y los transportes.

El alumno, que puede entender la ficha de autoevaluación en árabe y la rellena teniendo en cuenta lo que sabe de castellano, nos indica los contenidos que conoce y no conoce al compararla con una ficha en castellano. El profesor debe saber que la numeración en ambas fichas (árabe y española) es equivalente: cada ítem es traducido a la otra lengua con su numeración.

**TEMA I. IDENTIFICACIÓN PERSONAL, SALUDOS
AUTOEVALUACIÓN DEL ALUMNO**

CONTENIDOS	SÍ	NO
1. Sé responder mi nombre cuando se me pregunta ¿Cómo te llamas?		
2. Sé responder mi apellido cuando se me pregunta.		
3. Soy capaz de escribir mi nombre y apellido.		
4. Soy capaz de reconocer en un escrito el lugar donde debo escribir mi nombre y apellido.		
5. Conozco los saludos en función del momento del día.		
6. Sé utilizar el saludo (HOLA, ADIÓS) correctamente.		
7.- Soy capaz de usar las fórmulas no verbales para saludar (dar un beso o dar la mano), según país y trato de familiaridad.		
8. Conozco el nombre de mi país de origen.		
9. Conozco el nombre de mi ciudad, lugar de nacimiento.		
10. Soy capaz de situar en el mapa mi país.		
11. Sé escribir el nombre de mi país en español.		
12. Soy capaz de responder correctamente a la pregunta ¿De dónde eres?		
13. Respondo correctamente a la pregunta ¿Dónde vives?		
14. Sé expresar mi dirección completa.		
15. Conozco el nombre de la ciudad donde vivo.		
16. Conozco los días de la semana.		

17. Conozco los meses del año.		
18. Soy capaz de situar un día concreto en el calendario.		
19. Soy capaz de leer un calendario.		
20. Soy capaz de escribir una fecha con números.		
21. Soy capaz de preguntar una fecha. Ej: ¿cuándo son las vacaciones?		
22. Conozco los números del 1 al 31.		
23. Sé contar de cinco en cinco del 1 al 31.		
24. Sé contar de cinco en cinco del 30 al 1.		
25. Conozco el funcionamiento básico del reloj.		
26. Sé preguntar la hora.		
27. Soy capaz de expresar la hora correctamente.		
28. Domino los conceptos del presente, pasado y futuro inmediato: hoy, ayer, mañana, semana pasada, mes próximo...		
29. Conozco la subdivisión del día: mañana, mediodía, tarde y noche.		
30. Sé situar una cita en el tiempo y en el espacio.		
31. Conozco los verbos: Yo soy...; Yo me llamo...; Yo nací...; Yo vivo ...; Yo tengo...; Yo trabajo...		
32. Conozco y sé utilizar las frases: ¿De dónde eres?; Vivo en la calle...; Trabajo en...; ¿Qué día será mañana?; Estamos en el mes de...		
33.		
34.		

التعريف الشخصي ، التحية تقييم التلميذ

لا	نعم	الملاحظات
		١ - أجب عن إسمي عندما أسأل، ما إسمك؟
		٢ - أجب عن لقبني عندما أسأله.
		٣ - أنا قادر على كتابة إسمي و لقبني.
		٤ - أنا قادر على معرفة المكان الذي يجب ان اكتب فيه إسمي و لقبني
		٥ - أعرف التحيات حسب التوقيت المناسب من النهار
		٦ - أحسن إستعمال التحية (أهلاً، مع السلامة) بشكل صحيح
		٧ - أنا قادر على إستعمال الأشكال غير الشفوية للتحية (التصافح، التقبيل) حسب البلد و العرف .
		٨ - أعرف إسم بلدي الأصلي .
		٩ - أعرف إسم مدينتي، مكان الإزدياد.
		١٠ - أنا قادر على تبيين بلدي على الخريطة.
		١١ - أعرف كتابة إسم بلدي بالإسبانية.
		١٢ - أنا قادر على أن أجب بشكل صحيح على السؤال : من أين انت؟
		١٣ - أجب بشكل صحيح على السؤال : أين تسكن؟
		١٤ - قادر على التعبير عن عنواني الكامل.
		١٥ - أعرف إسم المدينة التي أسكن فيها
		١٦ - أعرف أيام الأسبوع.

	١٧ - أعرف أشهر السنة.
	١٨ - أنا قادر على تبيين يوم محدد في اليومية.
	١٩ - أنا قادر على قراءة يومية
	٢٠ - أنا قادر على كتابة تاريخ بالأرقام.
	٢١ - أنا قادر على السؤال عن تاريخ ما مثلا: متى العطلة؟
	٢٢ - أعرف الأرقام من ١ إلى ٣١.
	٢٣ - أعرف العد خمسة خمسة من ١ إلى ٣١.
	٢٤ - أعرف العد خمسة خمسة من ٣٠ إلى ١.
	٢٥ - أعرف العمل الأساسي للساعة.
	٢٦ - أعرف السؤال عن الساعة.
	٢٧ - قادر عن التعبير عن كم الساعة بشكل صحيح.
	٢٨ - أنا متمكن من الأحوال المضارع، الماضي و المستقبل: اليوم، أمس، غدا، الأسبوع المقبل، الشهر المقبل.....
	٢٩ - أعرف مراحل اليوم الواحد: الصباح، منتصف النهار، المساء و الليل.
	٣٠ - أعرف تحديد موعد ما في الزمان و المكان.
	٣١ - أعرف الأفعال: أنا أكون...؛ أنا أسمى...؛ أنا ولدت...؛ أنا أسكن...؛ أنا أملك...؛ أنا أعمل....
	٣٢ - أعرف وأحسن إستعمال الجمل التالية: من أين أنت؟ أسكن في شارع...؛ أعمل في...؛ ماذا سيكون غدا؟ نحن في شهر... ..
	- ٣٣
	- ٣٤

TEMA 2: LAS COMPRAS
AUTOEVALUACIÓN DEL ALUMNO

CONTENIDOS	SÍ	NO
1. Conozco los diferentes lugares de compra y las diferencias entre ellos (mercado, supermercado, gran superficie, tienda de barrio especializada.)		
2. Conozco las diferentes secciones del supermercado y sus nombres.		
3. Reconozco el significado de los siguientes carteles: ABIERTO CERRADO ENTRADA SALIDA EMPUJAR TIRAR SERVICIOS		
4. Conozco los nombres de los principales productos alimenticios.		
5. Soy capaz de relacionar el producto con la sección o tienda especializada de compra.		
6. Soy capaz de mantener un diálogo correcto para realizar la compra: ¿Me da...?; ¿Cuánto vale...?; ¿Me pone...?...		
7. Soy capaz de diferenciar las cantidades y aplicarlas a una compra de alimentos: $\frac{1}{4}$ Kg, $\frac{1}{2}$ Kg, 1 Kg $\frac{1}{4}$ L, $\frac{1}{2}$ L, 1 L. Más, menos, poco, etc. Paquete, botella, etc.		
8. Soy capaz de usar correctamente los verbos: comprar, vender, desear, poner, dar, llevar, querer, gustar, tener, deber, abrir, cerrar.		
9. Conozco las distintas formas de pedir el turno en una tienda.		
10. Comprendo que según el sitio de compra, se puede cambiar el producto, regatear..		

11. Soy capaz de elaborar una lista de productos a comprar.		
12. Puedo elaborar un menú semanal siguiendo una dieta equilibrada.		
13. Diferencio entre productos perecederos y no perecederos.		
14. Conozco el significado de las ofertas: 3x2, 2+1 de regalo, puntos, sorteos...		
15. Conozco el nombre de las prendas de vestir.		
16. Conozco los colores.		
17. Comprendo las tallas más usuales.		
18. Soy capaz de desenvolverme correctamente en la compra de ropa.		
19. Comprendo los principales símbolos que se representan en las etiquetas de la ropa.		
20. Sé manejar las monedas y los billetes.		
21. Soy capaz de pagar correctamente y de comprobar el cambio.		
22. Soy capaz de manejar correctamente las estructuras que sirven para pedir los precios: Es caro, ¿tiene más barato?...		
23. Conozco y sé utilizar los servicios del banco.		
24. Soy capaz de utilizar el cajero automático de un banco.		
25. Reconozco los logotipos de: farmacia, estanco y correos.		
26. Conozco los productos básicos que se venden en: farmacia y estanco.		
27. Distingo los distintos procedimientos de envíos que puedo realizar en correos: cartas certificadas, paquetes, giro postal...		
28. Sé escribir correctamente el remite y la dirección en una carta.		

29. Conozco los productos más habituales que se pueden consumir en bares y cafeterías.		
30. Soy capaz de desenvolverme correctamente en bares, cafeterías restaurantes.		
31. Conozco los verbos: tomar, picar, apetecer.		

الموضوع ٢: المشتريات تقييم التلميذ

لا	نعم	المحتويات
		١ - أعرّف مختلف نقاط الشراء والاختلافات التي توجد بينها (الأسواق، الأسواق الممتازة و المراكز التجارية الكبرى ودكان الحي المختص).
		٢ - أعرّف مختلف أروقة السوق الممتازة و أسماءها.
		٣ - أتعرف على معنى محتوى اللافات التالية: مفتوح معلق دخول خروج إدفع اسحب مراحيض
		٤ - أعرّف أسماء أهم المواد الغذائية
		٥ - أنا قادر على ربط المادة المشتراة بالرواق أو الدكان المختص بها
		٦ - أنا قادر على الحوار بشكل صحيح للقيام بعملية شرائية: أعطيني...؟ كم ثمن...؟ ضع لي...؟
		٧ - أنا قادر على التفريق بين الكميات و تطبيقها على المشتريات الغذائية : ٤١١ كغ ، ٢١١ كغ ، ١ كغ ٤١١ لتر ، ٢١١ لتر ، ١ لتر أكثر، أقل، قليل، إلى غير ذلك علبة ، قنينة ، إلى غير ذلك
		٨ - أنا قادر على أن أستعمل بشكل صحيح الأفعال: اشترى، باع، ود، وضع، أعطى، أخذ، أراد، أعجب، ملك، وجب، فتح، أغلق.
		٩ - أعرّف مختلف طرق طلب الدور .

	١٠ - أفهم أنه حسب محل الشراء ،يمكن التغيير ،المساومة
	١١ - أنا قادر على تحضير قائمة بالمواد المشتراة.
	١٢ - أنا قادر على تحضير قائمة لوجبات أسبوع متبعا حماية متوازنة.
	١٣ - أفرق بين مواد منتهية وأخرى غير منتهية.
	١٤ - أعرف معنى العروض الخاصة: ٣ x ٢ ، ٢ + ١ هدية ،نقط ، قرعة.
	١٥ - أعرف أسماء الملابس .
	١٦ - أعرف الألوان.
	١٧ - أفهم المقاسات الأكثر إستعمالا
	١٨ - أنا قادر على
	١٩ - أفهم أهم الرموز الموجودة على علامة الإنتاج يظهر الثوب.
	٢٠ - أحسن التصرف بالقطع النقدية و الأوراق المالية.
	٢١ - أنا قادر على الدفع و تقفد الرد.
	٢٢ - أنا قادر على التصرف بشكل صحيح للاستفسار عن الأئمة :هذا غالي ،لديك شيء أقل ثمنا (رخيص)
	٢٣ - أعرف و أحسن استعمال الخدمات البنكية .
	٢٤ - أنا قادر على استعمال الشباك الأتوماتيكي لبنك ما.
	٢٥ - أتعرف على الإشارات التجارية لـ : الصيدلية،دكان التبغ ، البريد.
	٢٦ - أعرف المواد الأساسية التي تباع في الصيدلية و دكان التبغ.
	٢٧ - أميز مختلف الإجراءات المرسله التي يمكن أن أقوم بها في مكتب البريد: رسالة مضمونة، طرد ، حوالة بريديه.
	٢٨ - أعرف جيدا كتابة المرسل و عنوان المرسل إليه.
	٢٩ - أعرف المواد المعتاد و الممكن إستهلاكها في الحانات و المقاهي.
	٣٠ - أنا قادر على أن أتدبر أمرى داخل حانة ، مقهى أو مطعم.
	٣١ - أعرف الأفعال : تناول ، أكل ، إشتهى.

TEMA 3: LA SALUD
AUTOEVALUACION DEL ALUMNO

CONTENIDOS	SÍ	NO
1. Conozco las partes fundamentales del cuerpo humano.		
2. Conozco y sé expresar las enfermedades más comunes.		
3. Soy capaz de expresar un síntoma o dolencia: vómitos, fiebre...		
4.-Comprendo el significado de las preguntas: ¿Cómo estás?, ¿Qué le duele?, ¿Desde cuándo?...		
5. Soy capaz de expresar el dolor a través de las siguientes estructuras: <p style="text-align: center;">TENGO... ME DUELE... ME ENCUENTRO...</p>		
6.- Conozco los gestos que sirven para expresar el dolor para ser comprendido por otros.		
7. Sé donde se encuentra el centro de salud más próximo.		
8. Reconozco los datos más importantes de la cartilla, tarjeta sanitaria.		
9. Sé los pasos que he de seguir cuando me encuentro mal.		
10. Distingo los recursos en relación con su situación y el momento concreto: Urgencias, farmacia, teléfonos de interés...		
11. Reconozco los logotipos más usuales de: hospital, ambulatorio, centro de salud, urgencias, etc.		
12. Distingo los distintos tipos de medicamentos.		
13. Sé usar un botiquín.		
14. Soy capaz de entender las instrucciones del médico.		
15. Soy capaz de preguntar si no he entendido la información: ¿Podría repetirlo?, ¿qué ha dicho?...		

16. Soy capaz de organizarme la medicación: jarabe, gotas(en las comidas, por la noche...)		
17. Reconozco una receta y sé usarla.		
18. Conozco las enfermedades sexuales más comunes y sé las precauciones básicas que se deben tomar.		
19. Conozco las precauciones básicas globales que deben tomarse con los niños.		
20. Conozco las precauciones básicas que debo tomar en el trabajo.		
21. Sé cómo actuar cuando se produce un accidente laboral.		
22.- Conozco los derechos del trabajador con relación a la Seguridad Social.		
23.- Sé cómo proceder para solicitar la baja.		

الموضوع ٣: الصحة تقييم التلميذ

لا	نعم	المحتويات
		١ - أعرف الأعضاء الأساسية لجسم الإنسان.
		٢ - أعرف التعبير عن الأمراض الأشد انتشارا.
		٣ - أنا قادر على أن أعبر عن أعراض أو آلام: بقيء، حمى.
		٤ - أفهم معنى الأسئلة: كيف حالك؟ ما الذي يؤلمك؟ منذ متى؟
		٥ - أنا قادر على أن أعبر عن آلمي عبر التعبيرات التالية: عندي يؤلمني أوجد في
		٦ - أعرف الإشارات المستعملة للتعبير عن الألم ليفهمه الآخرون.
		٧ - أعرف أين يوجد المستوصف الأقرب.
		٨ - أعرف أهم تفاصيل بيانات البطاقة الصحية.
		٩ - أعرف الخطوات التي يجب أن أسلك عندما أحس بمرض.

		١٠ - أفرق بين الوسائل المتعلقة بالحالة و الوقت المناسب: المستعجلات، الصيدلية، رقم الهاتف المناسب .
		١١ - أعرّف الإشارات الأكثر استعمالاً: مستشفى، عيادة خارجية، مركز الصحة، مستعجلات إلى غير ذلك.
		١٢ - أفرق بين مختلف أنواع الأدوية .
		١٣ - أعرّف استعمال علبه الأدوية.
		١٤ - أنا قادر على فهم إرشادات الطبيب.
		١٥ - أنا قادر أن أسأل إذا لم أفهم المعلومة: يمكن الإعادة؟، ماذا قلت؟
		١٦ - أنا قادر على تنظيم الأدوية : شراب، قطرات (خلال الأكل، في الليل...).
لا	نعم	١٧ - أعرّف الوصفة الطبية و احسن استعمالها.
		١٨ - أعرّف الأمراض الجنسية الأشد انتشاراً و أعرّف الاحتياطات الواجب اتخاذها.
		١٩ - أعرّف أهم الاحتياطات الأساسية التي يجب اتخاذها مع الأطفال.
		٢٠ - أعرّف أهم الاحتياطات التي يجب اتخاذها أثناء العمل.
		٢١ - أعرّف كيف أتصرف عندما يقع حادث ما أثناء العمل.
		٢٢ - أعرّف حقوق العامل المتعلقة بالضمان الاجتماعي.
		٢٣ - أعرّف كيف اطلب الإعفاء (عند التوقف عن العمل).

TEMA 4: LA CASA
AUTOEVALUACIÓN DEL ALUMNO

CONTENIDOS	SÍ	NO
1. Conozco el léxico relacionado con la casa: habitaciones, mobiliario, electrodomésticos...		
2. Utilizo correctamente todos los servicios que ofrece la cocina: encimera, microondas, frigorífico...		
3. Conozco el horario de comidas.		
4. Conozco cómo deben tratarse los alimentos.		
5. Conozco cómo realizar una dieta equilibrada.		
6. Reconozco las fechas de caducidad en los alimentos.		
7. Sé cómo debe limpiarse la cocina, narrándolo en castellano.		
8. Conozco las precauciones básicas a tener en cuenta en la cocina.		
9. Conozco los verbos: congelar, lavar, cocinar, cortar, pelar, guardar, freír, guisar, cocer...		
10. Conozco los verbos: limpiar, desinfectar, ducharme, afeitarme...		
11. Conozco el uso de todos los servicios que ofrece el cuarto de baño.		
12. Sé como limpiar el cuarto de baño, narrándolo en castellano.		
13. Conozco los productos básicos de un botiquín y su uso.		
14. Sé cómo buscar piso y alquilarlo.		
15. Conozco los verbos: telefonar, citarse, alquilar...		
16. Conozco mis derechos y deberes básicos en el alquiler de una vivienda.		

17. Entiendo los recibos de suministros, cuando se pagan, cómo hacerlo, cómo contratarlos. Domiciliación en el banco...		
18. Conozco cuáles son los servicios básicos que ofrece el Barrio. Sé cómo participar y cómo usarlos: Centro cultural, Biblioteca, Oficina del Ayuntamiento.		
19. Conozco el funcionamiento básico de la comunidad de vecinos.		
20. Conozco el vocabulario básico sobre la familia.		
21. Soy capaz de responder a preguntas sobre mis familiares : Nombre Profesión Nacionalidad Localidad de residencia.		
22. Soy capaz de preguntar por su familia a otra persona.		
23. Sé cómo limpiar el comedor y dormitorio, narrándolo en castellano.		
24. Distingo los tipos de casa: Edificio, dúplex, casa de planta baja...		

الموضوع ٤: البيت . تقييم التلميذ .

لا	نعم	المحتويات
		١ - أعرف القاموس المتعلق بالبيت: غرف، أثاث آلات منزلية كهربائية.
		٢ - أستعمل بشكل صحيح كل الخدمات المطبخية: الفرن، الثلاجة ...
		٣ - أعرف توقيت الوجبات (الاساسية).
		٤ - أعرف كيف اعلمل المواد الغذائية.
		٥ - أعرف كيف احقق اطعمة متوازنة.
		٦ - أعرف تاريخ إنتهاء صلاحية الاغذية.
		٧ - أعرف كيف يمكن تنظيف المطبخ.
		٨ - أعرف الإحتياجات الاساسية الواجب إعتباره في المطبخ.

	٩ - أعرّف الأفعال : تجمد ، غسل ، طبخ ، قطع،قشر،حفظ،قلي،طبخ،طهي.
	١٠ - أعرّف الأفعال: نظف،عقم،استحم،اطلق لحيثي ...
	١١ - أعرّف كل الخدمات التي يوفر الحمام.
	١٢ - أعرّف كيف أنظف الحمام.
	١٣ - أعرّف المواد الأساسية لعلبة الادوية و استعميها.
	١٤ - أعرّف البحث عن شقة و كراؤها.
	١٥ - أعرّف الإفعال: هتف ، اخذ موعد ، كراء.
	١٦ - أعرّف حقوقي و واجباتي حين كراء السكن .
	١٧ - أفهم تواصيل التجهيزات (تزويد الماء و الكهرباء) متى تدفع ،كيف تدفع و كيفية التعاقد،المرجع البنكي.
	١٨ - أعرّف ما هي الخدمات الأساسية التي يوفر الحي . أعرّف المشاركة و كيفية استعمالها : المركز الثقافي ، المكتبة، مكتب مجلس البلدية.
	١٩ - أعرّف العمل الأساسي لجمعية الجيران.
	٢٠ - أعرّف المصطلحات الأساسية المتعلقة بالأسرة.
	٢١ - أنا قادر عن الإجابة على الأسئلة المتعلقة بأهلي: الاسم المهنة الجنسية مكان الإقامة.
	٢٢ - أنا قادر أن أسأل عن عائلة شخص آخر.
	٢٣ - أعرّف كيف أنظف غرفة الأكل و غرفة النوم.
	٢٤ - أفرق أنواع البيوت : عمارة، إقامة، منزل الطابق الأرضي.

TEMA 5: LOS TRANSPORTES
AUTOEVALUACION DEL ALUMNO

CONTENIDOS	SÍ	NO
1. Conozco los nombres de los principales medios de transporte: TREN, AUTOBUS, TAXI, BARCO, AVION...		
2. Distingo los logotipos de los medios de transporte más comunes: (RENFE, LAT, IBERIA, TAXI...)		
3. Soy capaz de preguntar correctamente por una dirección concreta.		
4. Conozco el significado de los siguientes adverbios: cerca, lejos, junto a, frente a, delante, detrás, a la derecha, a la izquierda, arriba, abajo.		
5. Soy capaz de seguir instrucciones sencillas para encontrar un lugar concreto.		
6. Soy capaz de explicar recorridos que hago habitualmente.		
7. Soy capaz de organizar recorridos y explicarlos de forma oral.		
8. Conozco el léxico básico relacionado con el tema (estación, parada, andén, banco, ventanilla, billete, etc)		
9. Reconozco los logotipos usuales que se utilizan en las estaciones.		
10. Soy capaz de pedir información sobre: horarios, billetes, paradas, etc.		
11. Soy capaz de desenvolverme correctamente en la compra de billetes para cualquier medio de transporte.		
12. Soy capaz de leer horarios sencillos y concretos.		
13. Reconozco los datos básicos de los billetes.		
14. Conozco la figura del revisor y el papel que representa.		
15. Conozco los medios de transporte existentes en mi localidad.		

16. Sé cómo utilizar los medios de transporte urbanos de forma rentable.		
17. Conozco la situación de los puntos importantes de mi localidad (Ayuntamiento, comisaría, etc).		
18. Reconozco los logotipos principales que se suelen utilizar en la localidad para indicar direcciones.		
19. Sé llamar a un taxi por teléfono.		
20. Sé indicarle al taxista la dirección a la que debe llevarme.		
21. Conozco las normas y precauciones básicas que debe guardar el peatón.		
22. Conozco las normas y precauciones básicas que debo guardar cuando circulo en bicicleta.		
23. Conozco las normas y precauciones básicas que debo guardar cuando circulo con motocicleta.		
24. Conozco las normas y precauciones básicas que debo guardar cuando circulo con automóvil.		
25. Conozco las principales señales de tráfico.		
26. Sé los pasos que debo seguir para sacarme el carné de conducir.		

الموضوع ٥: المواصلات . تقييم التلميذ .

لا	نعم	المحتويات
		١ - أعرف أهم طرق المواصلات : قطار ، حافلة ، تاكسي ، سفينة ، الطائرة .
		٢ - أفرق بين أهم إشارات وسائل النقل الأكثر استعمالا :
		٣ - أنا قادر على الإستفسار عن عنوان ما بشكل صحيح .
		٤ - أعرف معنى التعابير التالية : قريب ، بعيد ، بجانب ، قبالة ، أمام ، خلف ، على يمين ، على يسار ، فوق ، تحت .
		٥ - أنا قادر على اتباع تعليمات محددة للوصول إلى عنوان ما .
		٦ - أنا قادر على شرح الجولة التي أقوم بها .
		٧ - أنا قادر على توضيح جولات وشرحها شفويا .
		٨ - أعرف المفردات الأساسية المتعلقة بالموضوع (محطة ، موقف ، رصيف ، بنك ، شباك ، تذاكر ، الى غير ذلك) .
		٩ - أتعرف على الإشارات المستعملة في المحطات .
		١٠ - أنا قادر على طلب المعلومات حول : التوقيت ، التذاكر ، المواقع ...
		١١ - أنا قادر على ان ادبر أمرى أثناء شراء تذاكر لاي وسيلة نقل .
		١٢ - أنا قادر على قراءة توقيت ما محدد .
		١٣ - أعرف البيانات الأساسية للتذاكر .
		١٤ - أعرف هيئة المراقب و الدور الذي يقوم به .
		١٥ - أعرف وسائل النقل الموجودة في منطقة سكناي .
		١٦ - أعرف كيف أستعمل وسائل المواصلات الحضرية بطريقة مفيدة .
		١٧ - أعرف موقع النقط المهمة في مكان سكناي (بلدية ، مخفر الشرطة) .
		١٨ - أعرف اهم الإشارات المستعملة في منطقة سكني لتبيين الاتجاهات .
		١٩ - أعرف طلب تاكسي عبر الهاتف .
		٢٠ - أعرف تبيين العنوان لسانق التاكسي الذي يحملني إليه .
		٢١ - أعرف القواعد و الاحتياطات الأساسية التي يجب اتخاذها الراجلون .
		٢٢ - أعرف القواعد و الاحتياطات الأساسية التي يجب أن اتخذها عندما استقل دراجة للقيام بجولة ما .
		٢٣ - أعرف القواعد و الاحتياطات الأساسية التي يجب أن اتخذها عندما استقل دراجة نارية للقيام بجولة ما .
		٢٤ - أعرف القواعد و الاحتياطات الأساسية التي يجب عندما استقل سيارة لاقوم بجولة ما .
		٢٥ - أعرف أهم إشارات المرور .
		٢٦ - أعرف الخطوات التي يجب ان اتخذ للحصول على رخصة السياقة .

VII. BIBLIOGRAFÍA

- ARNOLD, J. (1999), *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*, Madrid, Cambridge University Press.
- A.S.T.I. (2001), *En contacto con... Método de alfabetización para inmigrantes*, Madrid, Fundación S^a María.
- BARALO, M. (1999), *La adquisición del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco Libros.
- CORRIENTE, F. (1997), *Diccionario español- árabe*, Barcelona, Herder.
- CORTÉS, J. (1996), *Diccionario de árabe culto moderno, árabe- español*, Madrid, Gredos.
- F.A.E.A. (1998), *Método Contrastes de alfabetización en español como lengua extranjera*, Madrid, Ministerio de Educación y C.
- GALVÍN, I. (1998), *Proyecto FORJA. Lengua española para inmigrantes*, Madrid, FOREM
- GARCÍA SANTA-CECILIA, A., (1995) *El currículo de español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- INSTITUTO CERVANTES (2002), *Marco de Referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*, Instituto Cervantes (para la traducción en español).
- INSTITUTO CERVANTES (1994), *La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan Curricular del Instituto Cervantes*, Alcalá de Henares, Publicaciones del Instituto Cervantes.
- JIMÉNEZ, A. (2000), *Curso de castellano para inmigrantes y refugiados*, Madrid, Fundación Largo Caballero.
- LITTLEWOOD, W. (1996), *La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo*, Madrid, Cambridge University Press.

- LLOBERA, M. (1995), *Competencia comunicativa*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalía.
- MATTE BON, F. (1992), *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Difusión.
- MIQUEL, L. (1998), *Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigrantes no alfabetizadas*, Girona, GRAMC.
- PARRA, A. (1995), *El obispo de Tánger*, Murcia, Editora Regional / Pre-textos.
- VILLALBA, F. et Alt. (1999), *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados*, Madrid, Ministerio de Educación y C.
- VILLALBA, F. y HERNÁNDEZ, M.^a T. (2001), *Diseño Curricular para la enseñanza del español como L2 en contextos escolares*, Murcia, Consejería de Educación y Univ.
- VV.AA. (1995), *Manual de lengua y cultura*, Madrid, Cáritas.
- VYGOTSKY, L. (1995), *Pensamiento y lenguaje*, Barcelona, Piados Ibérica.